



## COLLOQUE INTERNATIONAL

*Transferts culturels / osmose, divergences  
et convergences dans les traditions et les canons  
littéraires et dramatiques du Sud-Est européen  
(XVIIIe - XXe siècles)*

31 octobre - 1er novembre 2003

Athènes, Fondation Nationale de la Recherche Scientifique  
Salle des Séminaires

Université d'Athènes - Département d'Études Théâtrales  
Institut de Recherches Néohelléniques - FNRS

## *Programme*

### INTERNATIONAL COLLOQUIUM

*Cultural transfer and osmosis, divergence and  
convergence in literary canons and in literary  
and theatrical traditions in Southeast Europe  
(18th - 20th centuries)*

October 31st - November 1st 2003

Athens, The National Hellenic Research Foundation  
Seminar Room

University of Athens - Department of Theatre Studies  
Institute for Neohellenic Research - NHRF



Association Internationale de Littérature Comparée  
International Comparative Literature Association

Avec le concours financier du Ministère de l'Instruction Publique et du Ministère de la Culture

With the financial support of the Ministry of Public Education and the Ministry of Culture

Département d'Études Théâtrales  
Université d'Athènes  
Campus Universitaire, Zografou  
157 84 Athènes

Department of Theatre Studies  
University of Athens  
University Campus, Zografou  
157 84 Athens

Institut de Recherches Néohelléniques  
Fondation Nationale de la Recherche  
Scientifique  
48, avenue Vassiléos Constantinou  
116 35 Athènes  
Courriel : [kne@eie.gr](mailto:kne@eie.gr)

Institute for Neohellenic Research  
The National Hellenic Research  
Foundation  
48, Vassileos Constantinou Avenue  
116 35 Athens  
E-mail : [kne@eie.gr](mailto:kne@eie.gr)

COLLOQUE INTERNATIONAL

*Transferts culturels / osmose, divergences et convergences  
dans les traditions et les canons littéraires et dramatiques du  
Sud-Est européen (XVIIIe - XXe siècles)*



INTERNATIONAL COLLOQUIUM

*Cultural transfer and osmosis, divergence and convergence  
in literary canons and in literary and theatrical traditions  
in Southeast Europe (18th - 20th centuries)*

Université d'Athènes - Département d'Études Théâtrales  
Institut de Recherches Néohelléniques - FNRS  
«Séminaire de Littérature Comparée et d'Histoire des Idées»  
Association Internationale de Littérature Comparée  
«Comité de Recherche sur l'Europe de l'Est et du Sud-Est»

## COLLOQUE INTERNATIONAL

### ***Transferts culturels / osmose, divergences et convergences dans les traditions et les canons littéraires et dramatiques du Sud-Est européen (XVIIIe - XXe siècles)***

31 octobre - 1er novembre 2003  
Athènes, Fondation Nationale de la Recherche Scientifique  
Salle des Séminaires

## *Programme*

## INTERNATIONAL COLLOQUIUM

### ***Cultural transfer and osmosis, divergence and convergence in literary canons and in literary and theatrical traditions in Southeast Europe (18th – 20th centuries)***

October 31st - November 1st 2003  
Athens, The National Hellenic Research Foundation  
Seminar Room

University of Athens - Department of Theatre Studies  
Institute for Neohellenic Research - NHRF  
«Seminar on Comparative Literature and the History of Ideas»  
International Comparative Literature Association  
«Research Committee on Eastern and South-Eastern Europe»

## Comité d'Organisation

<i>Président</i>	Anna TABAKI, Professeur Associée, Département d'Études Théâtrales, Université d'Athènes
<i>Vice-Présidents</i>	Paschalis M. KITROMILIDÈS, Professeur à l'Université d'Athènes, Directeur de l'IRN/FNRS Walter PUCHNER, Professeur, Président du Département d'Études Théâtrales, Université d'Athènes
<i>Secrétaire Générale</i>	Hara BAKONIKOLA, Professeur, Département d'Études Théâtrales, Université d'Athènes
<i>Secrétaire adjointe</i>	Ourania POLYCANDRIOTI, Maître de Recherches, IRN/FNRS
<i>Trésorier</i>	Iossif VIVILAKIS, Professeur Assistant, Département d'Études Théâtrales, Université d'Athènes
<i>Membres</i>	Chrysothémis STAMATOPOULOU-VASSILAKOU, Professeur Assistante Département d'Études Théâtrales, Université d'Athènes • Constantza GEORGAKAKI, Lectrice, Département d'Études Théâtrales, Université d'Athènes

## Organising Committee:

<i>President</i>	Anna TABAKI, Associate Professor, Department of Theatre Studies, University of Athens, INR/NHRF
<i>Vice-Presidents</i>	Paschalis M. KITROMILIDES, Professor at the University of Athens, Director of the INR/NHRF Walter PUCHNER, Professor, President of the Department of Theatre Studies, University of Athens
<i>General Secretary</i>	Hara BAKONIKOLA, Professor, Department of Theatre Studies, University of Athens
<i>Assistant Secretary</i>	Ourania POLYCANDRIOTI, Research Assistant Professor, INR/NHRF
<i>Treasurer</i>	Iossif VIVILAKIS, Assistant Professor, Department of Theatre Studies, University of Athens
<i>Members</i>	Chrysothemis STAMATOPOULOU-VASSILAKOU, Assistant Professor, Department of Theatre Studies, University of Athens • Constantza GEORGAKAKI, Lecturer, Department of Theatre Studies, University of Athens

**Vendredi, 31 octobre**  
**Séances du matin**

**Friday, October 31st**  
**Morning sessions**

- 09.30                    Accueil des participants / Reception of participants  
10.00                    Allocutions / Welcoming addresses  
                          Professor Paschalis M. KITROMILIDES, Director of the Institute for  
                          Neohellenic Research, The National Hellenic Research Foundation  
                          Professor Walter PUCHNER, President of the Department of Theatre  
                          Studies, University of Athens

Modérateur / Moderator: Monica Spiridon

***Stratégies poétiques et narratives. Divergences et convergences dans les canons littéraires***  
***Poetic and narrative strategies. Divergences and convergences in the literary canons***

- 10.30-10.50            Christina DOKOU (Lecturer, Department of English Language and  
                          Literature, University of Athens), *"Tis a Pity She's a'Chora"-*  
                          *Theoretical Transformations of the Marriage Metaphor in the Epic*  
                          *of Digenis Akritas*  
10.50-11.10            Alexander KIOSSEV (Dozent for History of Modern Culture,  
                          Department of Cultural Studies, University of Sofia), *Grand Narratives*  
                          *and Imagined Communication. Literatures and the Symbolic*  
                          *Patterns of Emancipation*  
11.10-11.30            Persa APOSTOLI (Dr., Hellenic Open University), *The European*  
                          *itinerary of the picaresque novel and its traces in the 19th century*  
                          *Greek literature (transformation and continuity)*

- 11.30-11.50            Discussion  
11.50-12.10            Pause - café / Coffee break

Modérateur / Moderator: Alexandru Călinescu

- 12.10-12.30            Monica SPIRIDON (Professeur de Sémiotique et de Théorie de la  
                          Littérature, Université de Bucarest), *Les Balkans dans le miroir de*  
                          *l'Europe: Défense et illustration de la modernité canonique*  
12.30-12.50            Anna TABAKI (Professeur Associée, Département d'Études Théâtrales,  
                          Université d'Athènes), *Modernité et émergence des canons littéraires*  
                          *et dramatiques: La Poétique (Grammatika) de Constantin*  
                          *Oeconomos*  
12.50-13.10            Roumiana STANTCHEVA (Professeur Associée, Institut d'Études  
                          Balkaniques, Sofia), *Stratégies narratives modernistes de la*  
                          *période de l'entre deux-guerres. L'exemple de la littérature*  
                          *roumaine et de la littérature bulgare*  
13.10-13.30            Discussion

Vendredi, 31 octobre 2003  
Séances de l'après-midi

Friday, October 31st 2003  
Afternoon sessions

Modérateur / Moderator: Roumiana Stantcheva

***Littérature et modernisation I. Émergence du moi:  
discours intime et autobiographique***  
***Literature and Modernisation I. Emergence of the self:  
personal and autobiographical discourse***

- 17.00-17.20 Alexandru CALINESCU (Professeur à l'Université de Iasi), *Les nouvelles formes du discours intime: de l'autofiction à l'exhibitionnisme*
- 17.20-17.40 Ourania POLYCANDRIOTI (Maître de Recherches, IRN/FNRS), *Le discours autobiographique romanesque et l'errance, XIXe siècle*
- 17.40-18.00 Georges FRÉRIS (Professeur, Département de Langue et de Littérature Françaises, Université Aristote de Salonique), *Le roman de guerre: discours autobiographique, expression d'une collectivité ou d'une identité a-nationale*
- 18.00-18.20 Antigone VLAVIANOU (CT-EU de l'Université de Bourgogne, Université Hellénique Ouverte), *Autobio-oraison (Gustave Roud – Air de la solitude, Georges Ioannou – La Trappe). Dire peu pour dire adieu*
- 18.20-18.40 Discussion
- 18.40-19.00 Pause - café / Coffee break

Modérateur / Moderator: Raia Zaimova

***Littérature et Modernisation II. Émergence du discours féminin***  
***Literature and Modernisation II. Emergence of feminine discourse***

- 19.00-19.20 Sophia DENISSI (Lecturer, Athens School of Fine Arts), *The Mémoires de la comtesse Edling: the first (?) attempt at writing memoirs by a Greek 19<sup>th</sup> century lady*
- 19.20-19.40 Diamanti ANAGNOSTOPOULOU (Professeur Assistante, Université de l'Égée), *Émergences du moi féminin dans le roman de la génération trente, écrit par des femmes*
- 19.40-20.00 Maria MÈNÈGAKI (Professeur, Présidente du Département de Langue et de Littérature Françaises, Université d'Athènes), *L'émergence du discours politique féminin en France et en Grèce*
- 20.00-20.20 Discussion

**Samedi, 1er novembre**  
**Séances du matin**

**Saturday, November 1st**  
**Morning Sessions**

Modérateurs / Moderators: Hara Bakonicola, Ourania Polycandrioti

***Le rôle génétique de la traduction dans la formation  
des genres littéraires et dramatiques***  
***The genetic role of translation in the formation  
of literary and dramatic genres***

- 10.00-10.20 Peter HAJDU (Senior Fellow at the Institute of Literary Studies, Hungarian Academy of Sciences, Budapest), *Translation and Canon Formation: Greek and Roman Classics in the Hungarian Modernism*
- 10.20-10.40 Stessi ATHINI (Dr., Enseignante à l'Université Hellénique Ouverte), *Questions concernant la traduction de la prose narrative en grec moderne (1780-1800)*

***Les Balkans dans le miroir de l'Europe***  
***The Balkans in the mirror of Europe***

- 10.40-11.00 Raïa ZAIMOVA (Directrice de Recherches, Institut d'Études balkaniques, Sofia), *Rêve et réalités balkaniques: le discours du voyageur Lamartine*
- 11.00-11.20 Despina PROVATA (Lectrice, Département de Langue et de Littérature Françaises, Université d'Athènes), *La Grèce de Juliette Adam: écrits littéraires et vision politique*
- 11.20-11.40 Jeanne CONSTANDULAKI-CHANTZOU (Professeur, Département de Langue et de Littérature Françaises, Université d'Athènes), *Archétypes balkaniques dans le miroir de l'Europe des années '30*
- 11.40-12.00 Discussion
- 12.00-12.20 Pause - café / Coffee break

Modérateur / Moderator: Walter Puchner

***Transferts culturels et osmose à travers l'expérience scénique***  
***Cultural transfer and osmosis through the theatrical performance***

- 12.20-12.40 Constantza GEORGAKAKI (Lectrice, Département d'Études Théâtrales, Université d'Athènes), *Une lettre perdue de la Roumanie du dix - neuvième siècle en Grèce du vingtième*
- 12.40-13.00 Hara BAKONICOLA (Professeur, Département d'Études Théâtrales, Université d'Athènes), *Le prix de la création depuis la légende balkanique jusqu'au théâtre moderne: Nicos Kazantzakis et Lucian Blaga*
- 13.00-13.20 Chrysothémis STAMATOPOULOU-VASSILAKOU (Professeur Assistante, Département d'Études Théâtrales, Université d'Athènes), *Versions de l'avarice: trois pièces inconnues dans la dramaturgie du Proche-Orient hellénophone (XIXe siècle)*
- 13.20-13.40 Discussion



**Samedi, 1er novembre**  
**Séance de l'après-midi**

**Saturday, November 1<sup>st</sup>**  
**Afternoon Session**

Modérateurs / Moderators: Paschalis M. Kitromilides, Anna Tabaki

- 17.30-17.50 Agni MOUZÉNIDOU (Professeur Assistante, Département d'Études Théâtrales, Université d'Athènes), *Échanges culturels. Compagnies turques en Grèce*
- 17.50-18.10 Aphrodite SIVETIDOU (Professeur, Présidente du Département de Langue et de Littérature Françaises, Université Aristote de Salonique), *Récit intime et dialogue dans la dramaturgie grecque et européenne du XXe siècle*
- 18.10-18.20 Discussion
- 18.20-18.40 Pause-café / Coffee break
- 18.40-19.00 Lila MARAKA (Professor, Department of Theatre Studies, University of Athens), *French Classicism in the 19th Century: Greek Dramatic Theory*
- 19.00-19.20 Walter PUCHNER (Professor, President of the Department of Theatre Studies, University of Athens), *Forms and functions of historical tragedy and patriotic drama in South-Eastern Europe in the era of national awakening*
- 19.20-19.30 Discussion
- 19.30-20.00 Clôture des travaux par Monica SPIRIDON et Anna TABAKI / Closing of the proceedings by Monica SPIRIDON and Anna TABAKI



